Porównanie tłumaczeń Wyjścia 6:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przemówił też Bóg\* do Mojżesza tymi słowy: Ja jestem JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Bóg zapewnił Mojżesza: Ja jestem JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nadto Bóg mówił do Mojżesza: Ja jestem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto mówił Bóg do Mojżesza i rzekł do niego: Jam Pan, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE do Mojżesza, mówiąc: Ja JAHWE, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg rozmawiał z Mojżeszem i powiedział mu: Jam jest Pan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odezwał się Bóg do Mojżesza i rzekł: Jam jest Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg powiedział do Mojżesza: Ja jestem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg przemówił do Mojżesza: „Ja jestem JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak dalej mówił Bóg do Mojżesza:- Jam jest Jahwe! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg przemówił do Moszego i powiedział mu: Ja jestem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Заговорив же Бог до Мойсея і сказав до нього: Я Господь |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg mówił do Mojżesza oraz do niego powiedział: Ja jestem WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I odezwał się Bóg do Mojżesza, i rzekł mu: ”Jam jest JAHWE. |

1. 1) Wg PS i wielu Mss: JHWH. [↑](#footnote-ref-2)